

Ewa DŹWIERZYŃSKAInstytut Filologii Rosyjskiej
Uniwersytet Rzeszowski**ФОРМИРОВАНИЕ УМЕНИЙ ПОЛЬЗОВАТЬСЯ
УСТОЙЧИВЫМИ СЛОВСОЧЕТАНИЯМИ
В ОБУЧЕНИИ ПОЛЯКОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ****Ключевые слова:** коллокации, фразеологические единицы, сочетаемость, ошибка

В настоящее время, в связи с коммуникативной направленностью обучения языку, важной задачей является овладение учащимися коммуникативной компетенцией, позволяющей свободно общаться на иностранном языке. Процесс формирования иноязычной коммуникативной компетенции связан с необходимостью овладения значительным запасом слов и словосочетаний, в том числе и определенным количеством устойчивых словосочетаний. Включение их в активный лексикон делает высказывания более аутентичными и придает естественность процессу коммуникации.

Слова могут образовывать свободные сочетания, в составе которых они сохраняют свое самостоятельное лексическое значение и такие, которые имеют ограниченную (несвободную) лексическую сочетаемость. Их значение является результатом переосмысления отдельных компонентов. Они образуют так называемые устойчивые словосочетания. Одним из типов устойчивых словосочетаний являются фразеологические единицы. Наряду с ними существуют коллокации (термин впервые введенный О.С. Ахмановой), которые можно считать подклассом более обширного класса устойчивых словосочетаний (Хохлова, <http>). Согласно И.П. Сусову, коллокации – это характерные, часто встречающиеся сочетания слов, появление которых рядом друг с другом основывается на регулярном характере взаимного ожидания и задается не грамматическими, а чисто семантическими факторами (Сусов 1999: 153).

В современной научной литературе сформировались два подхода к пониманию термина *устойчивое словосочетание*: во-первых, он используется как синоним терминов фразеологизм, фразеологическая единица; во-вторых, он служит для обозначения всех видов несвободных сочетаний, включая фразеологические единицы (Лапаева 2007: 76). Вслед за Т.А. Лапаевой, этот термин считаем целесообразным для обозначения большого пласта словосочетаний, занимающих переходное положение между свободными словосочетаниями и фразеологическими единицами (там же: 77). С одной стороны, устойчивые словосочетания состоят из слов, известных обычно в свободном употреблении, с другой – им свойственны все основные признаки несвободных словосочетаний: воспроизводимость в речи, устойчивость в составе и в структуре, целостность значения и др. (Дерибас 1974: 4).

Компоненты, входящие в состав устойчивых словосочетаний, сочетаются с ограниченным количеством слов, т.е. имеют свой, присущий только данному языку круг сочетаемости. В устойчивых словосочетаниях подбор данного слова обусловлен не только смыслом, но и другим словом, входящим в их состав. Традиционное употребление близких по смыслу слов в составе разных словосочетаний трудно, и даже невозможно объяснить. Ограничения в сочетании с другими словами составляют специфику каждого языка, так как они связаны с историей развития данного языка, формированием и развитием его лексической системы.

Овладение русским языком предполагает знание не только определенного минимума слов и грамматических конструкций, но и усвоение достаточного для осуществления коммуникативных целей количества устойчивых словосочетаний. Однако применение их в речи учащихся часто вызывает большие трудности, которых совсем не испытывают носители языка, так как в родном языке употребление устойчивых словосочетаний в значительной мере опирается на интуицию, которая подсказывает как сочетать отдельные слова. Отсутствие языковой интуиции при использовании иностранного языка влияет на то, что нуждаясь в применении устойчивых словосочетаний, которые незнакомы или мало знакомы учащимся, они опираются на свое знание языка и анализируют возможность сочетания слов друг с другом. Если учащиеся не могут извлечь из памяти нужных словосочетаний, они обычно прибегают к родному языку, что очень часто приводит к ошибкам.

Ознакомление с особенностями сочетаемости и усвоение наиболее часто употребляемых в иноязычной речи словосочетаний позволяет облегчить процесс языковой коммуникации. Заученные и готовые к употреблению в речи устойчивые словосочетания хранятся в памяти учащихся (в их индивидуальном лексиконе), и когда возникает потребность их применения, они извлека-

ются из памяти. Их отсутствие или невозможность припомнить (извлечь из памяти) в момент возникновения потребности в их употреблении ведет к попыткам буквального перевода компонентов устойчивого словосочетания, результатом которого чаще всего является искажение речи (текста).

В основе формирования умений пользоваться устойчивыми словосочетаниями в речи лежит их правильный отбор в учебных целях, главным принципом которого должна быть их коммуникативная ценность. Для того, чтобы дать возможность их применения в речи при решении коммуникативных задач, следует, в первую очередь, ознакомить учащихся с самыми важными с коммуникативной точки зрения словосочетаниями. Некоторые из них представляют большие трудности для овладения, и именно им следует посвятить больше времени, включая их в упражнения и активизируя в речи. Однако надо отметить, что действующие учебники и учебные пособия для польских школ и вузов не уделяют достаточного внимания работе над устойчивыми словосочетаниями. Чаще всего при их введении дается перевод на польский язык, а лишь некоторые из словосочетаний включаются в упражнения. Это становится причиной того, что учащиеся могут овладеть устойчивыми словосочетаниями лишь рецептивно, так как умение применять их в речи требует включения в упражнения, способствующие их усвоению и активизации.

Надо иметь в виду, что конечным результатом работы должно быть умение использовать наиболее употребительные словосочетания в неподготовленной речи учащихся, что требует активного овладения ими. Однако, чтобы этого достичь, следует больше внимания обращать на правильное употребление словосочетаний, начиная с этапа их введения, вплоть до употребления в речи учащихся, так как на каждом этапе использование устойчивых словосочетаний связано с появлением ошибок. Для того, чтобы уменьшить их количество, были отмечены основные трудности в использовании устойчивых глагольно-именных словосочетаний, выявленные путем анализа письменных работ и высказываний. Анализ ошибок в употреблении устойчивых словосочетаний, совершаемых польскими студентами, позволил обнаружить важнейшие трудности в их овладении. Большинство ошибок было вызвано интерференцией польского языка. Наблюдаемые в речи студентов и найденные во время проверки письменных работ и тестов наиболее часто встречаемые ошибки в употреблении устойчивых словосочетаний составили полезный материал для проектирования упражнений и последующей работы над ними.

Ниже приводим наиболее часто встречаемые ошибки польских студентов-русистов в употреблении русских устойчивых глагольно-именных словосочетаний¹:

¹ Исследования были проведены на отделении русской филологии Жешувского университета.

- провести / перевести интервью* вместо: взять интервью (польское: przeprowadzić wywiad)
- вытягивать / извлекать выводы* вместо: делать выводы (wyciągać wnioski);
- перейти в историю* вместо: войти в историю (przejsć do historii);
- идти за примером* вместо: следовать примеру (iść za przykładem);
- показать недостатки* вместо: вскрывать недостатки (ujawniać braki);
- возбуждать интерес* вместо: вызывать интерес (wzbudzać zainteresowanie);
- потерять талант* вместо: погубить талант (zmarnować talent);
- вводить / попадать в восторг* вместо: приводить в восторг (wprawiać w zachwyty);
- попасть в восхищение* вместо: прийти в восхищение (wpaść w zachwyty);
- радоваться популярностью* вместо: пользоваться популярностью (cieszyć się popularnością);
- показывать / оказывать интерес* вместо: проявлять интерес (okazywać zainteresowanie);
- выставить пьесу* вместо: поставить пьесу (wystawić sztukę);
- взять участие* вместо: принять участие (wziąć udział);
- сделать впечатление* вместо: произвести впечатление (wywrzeć wrażenie);
- показывать / оказывать способности* вместо: проявлять способности (wykazywać zdolności);
- потерять / погубить ритм* вместо: сбиться с ритма (zgubić rytm);
- сохранить тишину* вместо: соблюдать тишину (zachować ciszę);
- задержать в памяти* вместо: сохранить в памяти („zatrzymać” w pamięci);
- уделить / дать поддержку* вместо: оказать поддержку (udzielić poparcia).

С целью предотвращения дальнейших ошибок нами были составлены упражнения, выполнение которых даст возможность устранить трудности в правильном употреблении устойчивых словосочетаний. Ниже приводим их примеры:

1. *Ответьте на вопросы полными предложениями, используя данные в скобках слова:*

- | | |
|---|-------------------------------------|
| На кого Юра хочет произвести впечатление? | (родители, учителя, ровесники) |
| Кого артисты привели в восторг? | (зрители, публика, дети) |
| У кого журналисты взяли интервью? | (президент, актёр, музыкант) |
| К чему вы проявляете способности | (музыка, иностранные языки, физика) |

2. *Образуйте устойчивые словосочетания, соединяя слова. Составьте с ними предложения:*

а)	
произвести	интерес
проявлять	впечатление
вскрывать	недостатки
вызывать	способности

б)	
оказывать	тишина
следовать	поддержка
пользоваться	пример
соблюдать	популярность

3. *Подчеркнутые словосочетания переведите на польский язык, например:*

Актеры с успехом поставили эту трудную пьесу.

Во время спектакля зрителям необходимо соблюдать тишину.

Эти события сохранились в нашей памяти надолго.

Государство оказывает поддержку предпринимателям.

4. *Выпишите из текста словосочетания со словом **помощь**. Приведите их польские эквиваленты:*

Бывают ситуации когда мы вынуждены прибегать к помощи наших друзей. Мы не всегда обращаемся к ним за помощью. Случается и так, что мы не думаем о том, чтобы звать кого-то на помощь и пытаемся самостоятельно выйти из трудного положения, но близкие нам люди приходят с помощью. Всегда лучше чувствуем себя если сами справляемся с трудностями и не взываем о помощи. Для всех лучше не нуждаться в помощи, а иметь возможность оказывать ее.

5. *Прочитайте предложения с глаголом **пользоваться**. Выпишите словосочетания с этим глаголом и выясните их значение.*

Мы ещё не знаем как пользоваться этой программой. Этот актёр пользуется большим успехом в России. Читая текст, мы пользовались словарём. Хороший преподаватель должен пользоваться авторитетом среди учеников. Книга пользуется популярностью во всём мире. Инициатива президента пользуется поддержкой общества.

6. *Ответьте на вопросы:*

Какими компьютерными программами вы умеете пользоваться?

Кто из политиков пользуется популярностью в нашей стране?

Каким должен быть преподаватель, чтобы пользоваться авторитетом?

Вы можете пользоваться поддержкой своих друзей?

7. *Посмотрите в словаре, на какие вопросы отвечают слова, которые стоят после словосочетаний **взять интервью, произвести впечатление, проявлять интерес, следовать примеру**. Слова в скобках поставьте в нужном падеже.*

взять интервью (президент, актер, менеджер);
произвести впечатление (директор, тренер, преподаватель);
проявлять интерес (искусство, физика, футбол);
следовать примеру (родители, кумир, бизнесмен).

8. *Напишите краткий рассказ на тему: «Путь к славе», с употреблением нижеприведенных устойчивых словосочетаний:*

проявлять способности
принимать участие
исполнять произведение
завоевать первое место
оправдать надежды
добиться успеха
произвести впечатление
доставлять удовольствие
пользоваться популярностью
прийти в восхищение
получить призвание
дать интервью

9. *Переведите на русский язык:
а) словосочетания:*

wywrzeć wrażenie na widzach
wzbudzić zachwyt u publiczności
wziąć udział w zebraniu
cieszyć się popularnością
wykazywać zdolności

б) предложения:

Swym pięknym głosem piosenkarka wywarła ogromne wrażenie na widzach.
Jak zwykle aktor wzbudził zachwyt publiczności.
Chciałabym wziąć udział w tym zebraniu.
Książka cieszyła się popularnością już kilka lat temu.
Chłopiec bardzo wcześnie wykazywał zdolności aktorskie.

Формирование умений и навыков понимания и употребления русских устойчивых словосочетаний в польской аудитории требует разработки системы упражнений, в которой будет отведено место для глагольно-именных

устойчивых словосочетаний, представляющих самые большие трудности в овладении польскими учащимися. Их выполнение (а желательно систематическая работа с ними) будет способствовать подготовке учащихся к полноценной коммуникации на русском языке. Это позволит им не только избегать ошибок, но и более точно и правильно выражать свои мысли и более уверенно принимать участие в актах языковой коммуникации.

Библиография

- Białek E., 2009, *Kolokacja w przekładzie. Studium polsko-rosyjskie*, Lublin.
- Białek E., 2006, *Nowe kolokacje jako nośniki obcości – uwarunkowania strategii translatorskich*, „Przegląd Rusycystyczny”, Nr 4, с. 101–114.
- Lipowska-Krupska B., Kułyk Z., 1998, *Polsko-rosyjski słownik czasownikowych połączeń konwencjonalnych*, Kraków.
- Лапаева Т.А., 2007, *Устойчивые сочетания в системе языковых единиц* «Вестник Новгородского государственного университета», №. 44, с. 75–77.
- Дерибас В. М., 1979, *Устойчивые глагольно-именные словосочетания русского языка*, Москва.
- Мельчук И.А., 1960, *О терминах «устойчивость», «идиоматичность»*, «Вопросы языкознания», № 4, с. 73–81.
- Регинина К.В., Тюрина Г.П., Широкова Л.И., 1978, *Устойчивые сочетания русского языка*, Москва.
- Сусов И.П., 1999, *История языкознания. Учебное пособие для студентов старших курсов и аспирантов*, Тверь.
- Хохлова М.В., *Экспериментальная проверка методов выделения коллокаций*, <http://www.helsinki.fi/slavicahelsingiensia/preview/sh34/pdf/21.pdf>, [04.11.2017].
- Широкова Л.И. (ред.), 1976, *Устойчивые словосочетания русского языка*, Москва.

CREATING THE ABILITY TO USE IDIOMATIC EXPRESSIONS IN TEACHING RUSSIAN LANGUAGE TO POLISH LEARNERS

Summary

The article discusses the notions of collocability and collocation with its components. The author presents major difficulties in the use of Russian verbal-noun collocations on the basis of mistakes made in this sphere of vocabulary. The paper presents also exercises aimed at overcoming the difficulties.

Key words: collocations, phraseological collocations, collocability, mistake